

Corrigé du contrôle d'arabe Terminale n°24

Corrigé du contrôle d'arabe en terminale

Corrigé contrôle tayeb salih arabe terminale : réponses détaillées

Corrigé de l'exercice 1 : Lire un récit de retour (4 points)

1. Dans son village au bord du fleuve, après cinq ans d'études dans une ville lointaine (بَعْدَ خَمْسِ سَنَوَاتٍ).
2. Parce que ses habitudes ont changé et que ses questions ne ressemblent plus à celles des siens : après une longue absence, on peut se sentir étranger chez soi (الْغُرْبَةُ).
3. Que revenir ne signifie pas retrouver le passé tel qu'il était, mais chercher une place nouvelle entre deux rives.
4. Il écrit ce qu'il a vu dans un vieux cahier, pour garder la mémoire avant qu'elle ne change.

Barème : 1 point par réponse juste et complète ; 0,5 point si la réponse est partielle (par exemple, la durée sans le lieu à la question 1).

Règle visée : Lire un texte peu vocalisé en repérant les mots-clés : عَادَ، ضِيفَ، غُرْبَةً، الْعَوْدَةَ، الذَّاكِرَةُ. Le personnage de ce texte est imaginaire : il ne s'agit pas d'un extrait du roman.

Corrigé de l'exercice 2 : Repères sur Tayeb Salih (4 points)

1. 1929-2009 ; né dans un village du nord du Soudan, au bord du Nil ; mort à Londres, où il a travaillé de longues années à la radio britannique.
2. مَوْسِمُ الْهَجْرَةِ إِلَى الشَّمَالِ ; « Saison de la migration vers le Nord » ; 1966.
3. Le narrateur, jamais nommé, qui revient d'Europe, et Mustafa Saïd (مُصْطَفَى سَعِيدٍ), un étranger au passé mystérieux : le narrateur découvre que cet homme lui ressemble, c'est une sorte de double.
4. Parce qu'elle enferme la part du Nord qu'il a rapportée avec lui (ses livres, ses souvenirs) : c'est le symbole de ce qui reste caché et de la mémoire d'un voyage.

Barème : 1 point par question : tous les repères demandés exacts (dates, pays, lieu ; titre arabe, traduction, date) ou une réponse juste et argumentée aux questions 3 et 4 ; 0,5 point si la réponse est incomplète.

Règle visée : Parler d'une œuvre sans citation : des faits sûrs (dates, lieux, titres), un résumé et une analyse avec ses propres mots. Ne jamais confondre l'auteur (الكَاتِبُ) et le

narrateur (الرَّأْيِي).

Corrigé de l'exercice 3 : Une racine, plusieurs sens (3 points)

1. الْغَرْبُ : l'ouest, l'Occident.
2. الْغُرْبَةُ : l'exil, le sentiment d'être étranger loin des siens.
3. اِغْتَرَبَ : s'expatrier, vivre loin des siens (forme VIII) ; masdar : اِغْتَرَابٌ.

Barème : 1 point par mot : sens exact ; pour le troisième, 0,5 point pour le sens et 0,5 point pour le masdar.

Règle visée : La racine غ ر ب réunit l'Occident (الْغَرْبُ), l'étranger (غَرِيبٌ) et l'exil (الْغُرْبَةُ) ; seules les voyelles distinguent الْغَرْبُ et الْغُرْبَةُ.

Corrigé de l'exercice 4 : Prépositions et accord des nombres (3 points)

1. إِلَى : عَادَ الرَّأْيِي إِلَى قَرْيَتِهِ.
2. عَبَرَ الشَّابُّ النَّهْرَ. : عَبَرَ est transitif direct : ×
3. Erreur : avec un nom féminin (سَنَةً), le nombre de 3 à 10 est au masculin : عَاشَ الْكَاتِبُ سَبْعَ سَنَوَاتٍ فِي لَنْدَنَ.

Barème : 1 point par phrase : réponse exacte et expliquée en une ligne.

Règle visée : عَادَ إِلَى, هَاجَرَ إِلَى, اسْتَقَرَّ فِي, رَحَلَ عَنْ ; عَبَرَ : 3 à 10 + nom féminin = forme masculine du nombre.

Corrigé de l'exercice 5 : Traduire (3 points)

1. Le roman est paru en 1966 et a été traduit en de nombreuses langues.
2. Le narrateur revient dans son village et y rencontre un étranger.
3. يَفْصِلُ النَّيْلُ بَيْنَ الضِّفَّتَيْنِ، لَكِنَّهُ يَرْبِطُ بَيْنَهُمَا أَيْضًا.

Barème : 1 point par phrase : sens complet et exact (0,5), grammaire et orthographe (0,5).

Règle visée : بَيْنَ est suivi du génitif (ici le duel الضِّفَّتَيْنِ) ; l'inaccompli sert à résumer une œuvre ; تُرْجِمَتْ est un passif (« a été traduit »).

Corrigé de l'exercice 6 : Expression écrite (3 points)

1. Exemple : هَاجَرَ كَثِيرٌ مِنَ الشَّبَابِ إِلَى بُلْدَانٍ بَعِيدَةٍ، فَتَغَيَّرَتْ نَظَرُهُمْ إِلَى الْعَالَمِ.
2. Exemple : وَعِنْدَمَا عَادُوا إِلَى قُرَاهُمْ، شَعَرَ بَعْضُهُمْ بِالْغُرْبَةِ بَيْنَ أَهْلِهِمْ.
3. Exemple : لِذَلِكَ لَا تَعْنِي الْعَوْدَةُ اسْتِعَادَةَ الْمَاضِي كَمَا كَانَ.

Barème : 1 point par étape : idée du départ avec un verbe de déplacement bien construit ; retour et sentiment d'exil avec le mot demandé ; conclusion cohérente.

Règle visée : Verbes de déplacement avec leur préposition ; **الْغُرْبَةُ** ; **شَعَرَ بِـ** pour le sentiment d'être étranger. Critères : prépositions, accords, cohérence.

Barème et conseils

Le total se calcule sur 20 points, en additionnant les points de chaque exercice.

- 16 et plus : très bien ;
- de 12 à 15 : bien ;
- de 10 à 11 : passable ;
- moins de 10 : à retravailler.

Pour progresser : relire le résumé du roman et les cinq thèmes du chapitre, apprendre la famille de la racine **ر ب غ** avec ses voyelles, et réviser les verbes de déplacement avec leurs prépositions. Ne jamais citer le roman de mémoire : on résume et on analyse.